

中美主流报纸关于天津爆炸事件的报道

——基于语料库的批评话语分析*

◎ 赵淑娟 天津外国语大学外国语言文学文化研究中心

摘 要 本文对中美主流报纸在天津爆炸事件发生后三日内的相关报道进行分析。采用定性与定量相结合的方法，在 AntConc 3.2.4 及 WordSmith 4.0 软件的辅助下，运用批评话语分析理论，从标题、关键词、索引行、中心词 Tianjin 的搭配网络及人际功能角度对比分析中美主流报纸的报道，揭示美国主流报纸背后的意识形态。研究发现，中国主流报纸的报道相对比较客观，重在给予人民信心，而美国主流报纸则集中在对爆炸事件的负面影响上。

关键词 天津爆炸；批评话语分析；语料库语言学；新闻报道

1. 引言

天津滨海新区 2015 年 8 月 12 日晚 11 时 30 分左右发生爆炸事件，随后国内外各大媒体都在第一时间对此进行了报道。然而，中西方媒体对此事件的报道有何异同？本文拟以 Tianjin explosion 和 Tianjin blast 为检索词分别在 *China Daily* 及 LexisNexis Academic 上进行搜索，自建小型语料库，从批评话语分析的角度对中美主流报纸的报道进行探析。研究

* 通讯作者：赵淑娟
联系地址：天津市（300204）河西区马场道 117 号，天津外国语大学
电子邮件：marchjj@126.com

方法上,借用语料库分析软件的关键词、索引行、搭配词网络分析中美主流报纸的报道文本,以此揭示中美主流报纸中所表现出来的话语倾向,进而挖掘出其背后所隐藏的意识形态。

2. 研究方法及文献综述

批评话语分析以社会问题为出发点和关注点,通过对文本进行语言学描述来探索语言在社会实践中与权力关系及意识形态之间的辩证关系。田海龙(2009)指出,话语实践产生话语,反过来,话语也会对社会实践产生影响,其中一个明显的标志就是话语通过参与社会实践,将社会事实再现出来。田海龙(2013)从批评话语分析的本质角度提出一种趋于质的研究的批评话语分析模式。而语料库语言学是一种语料驱动下的量化研究,因此本文拟将其与趋于质的批评话语分析方法相结合对中美主流报纸关于天津爆炸事件的新闻报道进行分析。

将语料库与批评话语分析相结合的方法在国内外学者的研究中已有广泛应用。国外学者 Baker 等人(2008)以英国新闻报道中有关难民和移民的文章为语料,通过实例分析阐述了语料库与批评话语分析相结合的方法。Kandil(2009)通过关键词等语料检索方式,探讨了美国媒体 CNN、阿拉伯媒体 Al-Jazeera Arabic 及英国媒体 BBC 对以色列—巴勒斯坦冲突的话语建构。Mulderrig(2012)通过对 1972 年以来英国教育政策中的代词指示功能进行分析,重新思考了教育与经济和政治之间的关系。Engström(2013)以英国民族党和独立党为研究对象,从话语策略名词和谓词两个角度对各自的内部群体和外部群体划清界限。Kim(2014)分析了美国媒体 CNN、《新闻周刊》及《纽约时报》上的语料,通过索引行等检索方式,探讨了美国对朝鲜形象的话语建构。Potts(2015)通过剖析前南斯拉夫国际刑事法庭上的语言,来探讨其职能的话语建构。

国内学者马博森(2009)通过实例分析表明语料库对话语分析的重要性。钱毓芳(2010)通过《太阳报》对本·拉登的话语进行建构,探究了话语中的政治和社会因素。钱毓芳和田海龙(2011)以政府工作报告为例,通过语料检索分析,从批评话语的角度揭示出作为机构话语的政府工作报告引导的社会变革。唐丽萍(2011)讨论了语料库语言学在批评话语分析中的作为空间,旨在加强语料库分析方法在批评话语分析中的应用。朱晓敏(2011)考察了政府工作报告英译本中代词第一人称复数明显增多这一现象背后的意识形态。邵斌和回志明(2014)自建关于中国梦的语料库,基于共现行等检索分析,探讨了西方媒体眼中的中国梦。张淑静(2014)对《纽约时报》中关于金正日逝世的相关语篇进行检索分析,揭示了意识形态在新闻话语中的体现。李娜和张琦(2015)以中国女性的相关新闻报道为语料,从语篇、身份建构等方面分析了西方媒体在新闻话语中对中国女性形象的负面报道。

由此可见,虽然语料库与批评话语分析结合的方法已经引起海内外学者的广泛关注,但是,从批评话语分析的视角对天津爆炸事件的阐述尚未开始。而本文试图在语料库软件的辅助下,对中美主流报纸关于天津爆炸事件的相关报道进行多方面的分析和讨论。本文仅以8月13日至15日中美主流报纸对此事件的报道为语料,以 *Tianjin explosion* 和 *Tianjin blast* 为关键词分别在 *China Daily* 及 *LexisNexis Academic* 上进行搜索,得到9篇中方报道及6篇美方报道,其中,美方报道来自 *The New York Times*, *Los Angeles Times* 及 *The New York Post*。本文自建小型语料库 CMN (Chinese Mainstream Newspaper) 和 AMN (American Mainstream Newspaper)。其中 CMN 的类符数是 1198,形符数是 3963, TTR 是 31; AMN 的类符数是 1362,形符数是 4503, TTR 是 31。

3. “天津爆炸”事件的批评话语分析

3.1 标题对比

表1 CMN 及 AMN 的标题对比

CMN	AMN
1. Aftermath of explosions needs careful handling	1. Damage Appears Heavy as Deadly Blasts Rock a Port in China
2. Rumors of pollution quashed	2. Explosions in Chinese port city kill at least 17
3. Many firefighters missing; rescue efforts underway	3. China's eerie doomsday blast
4. Locals put damaged lives back together	4. China blasts evoked "another 9/11"; Toll from explosions in Tianjin has risen to at least 50 deaths and hundreds of injured
5. Blasts shatter economic hub	5. As Fire Smolders in China, Officials Rush to Stanch Criticism
6. Blood donations pour in for injured	6. Response to Tianjin port fire questioned; Comments focus on the firefighters' youth and their possible role in causing the blasts. Death toll rises to 56
7. Tianjin hotels open doors to blast victims	
8. Types of chemicals in warehouse explosion remain unknown	
9. Heroes run against crowd, toward the danger	

3.1.1 标题结构

对比 CMN 和 AMN 的标题结构,可以看出大都使用没有标记的小句形式,除了 AMN 中的标题 3. *China's eerie doomsday blast* 使用名词性短语结构,中心词 *blast* 的词性在这里是名词,这样就将表示动作的物质过程 *blast* 忽略了,将读者的焦点转移到了表达负面感情色彩的 *eerie* (可怕的) 及 *doomsday* (世界末日的) 上。

AMN 中标题 5 *As Fire Smolders in China, Officials Rush to Stanch Criticism*, 主位由状语从句充当, 带有明显的标记性, 使 *fire smolders* (火在冒烟慢燃) 这个带有消极色彩的背景前景化, 而将中国官员急于平息民众对其的批评作为背景, 具有极强的讽刺意味。而事实上并非如此, 中国政府在爆炸事件发生后就迅速派出了消防员去灭火。

3.1.2 标题态度

Martin (2012) 的评价理论是对系统功能语言学中人际功能的延伸。其结构如下:

表 2 Martin 的评价理论

态度	情感	高兴/不高兴
		安全/不安全
		满意/不满意
	判断	社会评判 (常态、能力、韧性)
		社会约束 (诚实、妥当)
	鉴赏	反应 (影响、质量)
		构成 (均衡性、复杂性)
		价值

基于 Martin 的评价理论对文章标题的正负面情感态度进行如下分析:

CMN

1. Tianjin hotels open doors to blast victims

宾馆主动打开门让爆炸中受伤的民众进入, 从社会评判的角度来看, 这一事实有违常态, 因为通常情况下, 宾馆是要收费才可以进入的。这一事实表现了正面的感情色彩。

2. Types of chemicals in warehouse explosion remain unknown

标题中的 *remain unknown* 表明仓库中化学物质构成的复杂性, 是一种负面的感情色彩。

3. Aftermath of explosions needs careful handling

从社会约束的角度来看, 这一行为非常妥当, 具有正面感情色彩。

4. Rumors of pollution quashed

关于污染的流言传闻被平息了, 属于情感中满意/不满意下的愉快。

5. Many firefighters missing; rescue efforts underway

许多消防员还处于失联中, 属于情感中安全/不安全下的不安; 救援行动还在进行中, 凸显了消防员的韧性, 表现了情感中满意/不满意下的愉快。

6. Heroes run against crowd, toward the danger

从社会评判的视角看, 表现出了英雄们的韧性, 属于正面的感情色彩。

7. Locals put damaged lives back together

当地人救回了伤者，显现了情感中高兴/不高兴下的愉快。

8. Blasts shatter economic hub

爆炸摧毁了经济中心，属于情感中安全/不安全下的不安。

9. Blood donations pour in for injured

为伤者捐血的行动大量涌现，表现了情感中高兴/不高兴下的愉快。

AMN

1. Response to Tianjin port fire questioned

从社会约束的角度分析，美方认为中方对天津港口的回应不够坦诚，属于负面感情色彩。

Comments focus on the firefighters' youth and their possible role in causing the blasts.

此句表明美国认为中国消防员的救援能力不够，缺乏能力，属于负面感情色彩。

Death toll rises to 56

伤亡人数上升，属于情感中安全/不安全下的不安。

2. China blasts evoked "another 9/11"

美方认为此次天津爆炸相当于又一次“9·11”事件，属于情感中安全/不安全下的不安。

Toll from explosions in Tianjin has risen to at least 50 deaths and hundreds of injured

伤亡人数上升，显现了情感中安全/不安全下的不安。

3. China's eerie doomsday blast

用世界末日来说明此次爆炸事件的严重性，表现了情感中安全/不安全下的不安。

4. Explosions in Chinese port city kill at least 17

港口爆炸造成人员的死亡，属于情感中安全/不安全下的不安。

5. As Fire Smolders in China, Officials Rush to Stanch Criticism

采用小句复合体，凸显了构成上的失衡性及中方行为较低的坦诚度，属于负面色彩。

6. Damage Appears Heavy as Deadly Blasts Rock a Port in China

爆炸造成的损害看起来有些严重，表现了情感中安全/不安全下的不安。

综上所述，CMN 及 AMN 的情感态度分布如下：

表 3 CMN 及 AMN 的情感态度

	CMN	AMN
正面情感	7	0
负面情感	3	9

由上表可知, CMN 中既有正面情感也有负面情感, 而且正面情感远多于负面情感, 比较平衡地呈现了事件本身的情况。同时也表明作者在报道爆炸事件时主要想传达的是正能量, 即人们在灾难面前的勇敢及信心。显而易见, AMN 中的标题全是负面情感, 也是其背后的美国政府对中态度度的折射。

3.2 关键词对比

关键词表是某个或某批语篇中与参照语料库相比明显频率较高的词汇表。本文以通用语料库 BNC 作为参照语料库分别提取出语料库 CMN 及 AMN 中的关键词表。关键词表如下:

表 4 CMN 及 AMN 的关键词表

CMN				AMN			
N	Key words	Freq.	%	N	Key words	Freq.	%
1	SAID	56	1.413071	1	TIANJIN	38	0.843882
2	TIANJIN	48	1.211204	2	SAID	38	0.843882
3	BLASTS	20	0.504668	3	EXPLOSIONS	23	0.510771
4	PORT	19	0.479435	4	PEOPLE	24	0.532978
5	INJURED	16	0.403735	5	NEWS	22	0.488563
6	THURSDAY	14	0.353268	6	FIRE	22	0.488563
7	AIR	15	0.378501	7	PORT	19	0.421941
8	PEOPLE	15	0.378501	8	BLASTS	17	0.377526
9	CHEMICALS	13	0.328034	9	SITE	18	0.399734
10	BEIJING	13	0.328034	10	MEDIA	18	0.399734
11	DANGEROUS	14	0.353268	11	THURSDAY	15	0.333111
12	EXPLOSIONS	12	0.302801	12	ACCORDING	16	0.355319
13	FIREFIGHTERS	12	0.302801	13	AUTHORITIES	14	0.310904
14	LOCAL	14	0.353268	14	FIREFIGHTERS	13	0.288696
15	BINHAI	11	0.277568	15	COMPANY	14	0.310904
16	ENVIRONMENTAL	12	0.302801	16	CHINA	12	0.266489
17	WAREHOUSE	12	0.302801	17	CHINESE	12	0.266489
18	POLLUTANTS	9	0.227101	18	HAZARDOUS	10	0.222074
19	LOGISTICS	9	0.227101	19	WEDNESDAY	10	0.222074
20	CHINA	9	0.227101	20	CHEMICALS	10	0.222074

如上所示, Tianjin 和 said 在两个语料库中都有着较高的频率, 说明两个语料库中都出现了大量的引语, 符合新闻体裁的特点。我们发现, 首先, 在前十个关键词当中, CMN 将重点放在民众较关心的伤者情况、空气质量问题及对北京市区是否有影响等与人民生活密切相关的问题上; 而 AMN 则聚焦在对中国新闻媒体的一味指责及火灾情况的过多描述上。其次, CMN 和 AMN 中 people 均多与 injure 或 kill 之类的消极词语搭配, 但 AMN 明显比 CMN 过多地提及, 体现 AMN 对此事件的消极倾向。再次, 因为是装有化学物质的仓库爆炸, 所以一定要弄清化学物质的种类, chemicals 在 CMN 中的排位明显比在 AMN 中靠前, 也体现了中方更关心如何能够更好地开展善后工作。最后, 我们可以看到同样是描述化学物品, 在化学物质未得到明确核实的情况下, 中方使用了较普通的词语 dangerous (危险的), 而美方报纸用了程度较深的词语 hazardous (有危害的), 显得有些危言耸听了, 这些都在一定程度上反映了各自背后利益集团之间的意识形态取向。

3.3 索引行对比

语料库最基本的分析手段就是词语索引, 即语境共现 (concordance)。语境共现最常用的形式“带语境的关键词搜索”(KWIC) 为每个关键词提供所在行固定数量的语境词, 并以该关键词为中心显示在屏幕上。

下面是检索词 China 在 CMN 及 AMN 中的索引行。

Hit	KWIC
1	e died in the explosions in China's northern port city of Tian
2	earthquake. According to the China Earthquake Networks Center,
3	ang, a senior official from China Armed Police Tianjin Branch,
4	siasm to turn the area into China's next economic front line,
5	ogistics in all of northern China delayed after at least two e
6	New Area did not respond to China Daily's inquiries by press t
7	ess for North and Northwest China, Tianjin Port operates at le
8	omy at Renmin University of China, said some deliveries to inl
9	one of only four cities in China directly governed by the cen
10	op among urban districts in China for attracting foreign inves
11	t from Renmin University of China, however, argued that the da

图 1 CMN 中以 China 为检索词的索引行

Hit	KWIC
1	red on video, went viral on China's social media networks afte
2	to use "copy only from New China News Service and authoritati
3	leaked to the news website China Digital Times. Officials sai
4	es of memory loss," the New China News Agency reported. "We wi
5	deputy propaganda chief of China's national fire department,
6	, state news reports said. China blasts evoked 'another 9/11'
7	ed as a grim side effect of China's breakneck economic ascent.
8	nt. In the last year alone, China has been racked by six major
9	as quickly as they could." China's eerie doomsday blast. This
10	earth-shaking explosions in China on Wednesday. Local author
11	tainer terminal in northern China late Wednesday, killing at l
12	force of an earthquake, and China's Earthquake Networks Center
13	people. As Fire Smolders in China, Officials Rush to Stanch Cr
14	Stanch Criticism. TIANJIN, China -- Chinese leaders scramble
15	eadly Blasts Rock a Port in China. TIANJIN, China -- Thunderou
16	k a Port in China. TIANJIN, China -- Thunderous, fiery explosi
17	f 14 million that is one of China's most important commercial
18	e victims. According to the China Earthquake Administration's

图2 AMN 中以 China 为检索词的索引行

我们可以看出, CMN 中 China 多出现在表示地理位置、专有名词及所属关系语境中, 而 AMN 中 China 索引行里还提到, 中国经济的提升是极其危险的 (breakneck) 的。文中的描述如下: “It was the latest in a string of large-scale industrial accidents, underscoring the cut corners and regulatory oversights that have emerged as a grim side effect of China's breakneck economic ascent.” 我们可以看出, 美方用抄近路 (cut corners) 和监管上的疏忽 (regulatory oversights) 来形容中国经济的发展。这些都反映出了 AMN 背后国家集团的利益取向。

下面是检索词 Chinese 在 CMN 及 AMN 中的索引行。

Hit	KWIC
1	re stored in the northeast Chinese port city of Tianjin, killi
2	use blasts in the northern Chinese port of Tianjin, authoritie

图3 CMN 中以 Chinese 为检索词的索引行

Hit	KWIC
1	nons, according to several Chinese news reports. Minutes later
2	. Authorities have blocked Chinese and foreign reporters from
3	strong sunlight." Several Chinese Internet users have questio
4	d their windows shattered. Chinese law stipulates that "medium
5	told her, according to the Chinese Web portal NetEase. "My int
6	e through the northeastern Chinese municipality of Tianjin lat
7	large-scale disasters, the Chinese authorities tend to follow
8	rthquake. Explosions in Chinese port city kill at least 17.
9	ticism. TIANJIN, China -- Chinese leaders scrambled on Thursd
10	ould be used. Middle-class Chinese, increasingly aware of the
11	ion. Photographs posted on Chinese social media showed the ske
12	ructures typically used on Chinese construction sites was shre

图4 AMN 中以 Chinese 为检索词的索引行

CMN 只是在介绍地理位置时用到了 Chinese 这个词，而 AMN 中的描述多数基本符合事实，不过文中却有如下感情色彩过于明显的描述：

After such large-scale disasters, the Chinese authorities tend to follow a familiar pattern: They keep reporters away, delete criticism on social media sites and flood state-run media with praise for the government's relief efforts. But it is becoming harder to suppress bad news.

In 2011, a high-speed train crash that killed 39 people near the eastern city of Wenzhou turned into a public relations debacle when official propaganda directives were leaked online. They urged journalists to refrain from investigative reporting and to do only "stories that are extremely moving," such as volunteers donating blood.

In June, when nearly 400 people were killed when a cruise ship capsized on the Yangtze River, authorities warned relatives of the deceased against speaking with foreign media.

美方认为每当灾难发生时，中国政府都会采取封锁消息这一措施(a familiar pattern)，并且以温州动车事件及“东方之星”沉船事件作类比，认为这次中国政府也一定会封锁一些对民众不利的消息。其实我国政府本着“以人为本”的原则，只是在制止一些没有科学依据的谣言。

另外，在“Authorities have blocked Chinese and foreign reporters from conducting interviews on the scene and censored critical posts on social media”句中，一个 block 把美方的态度表现得淋漓尽致。此事在网络上被传为“中国官员阻止外国记者采访”。之后，媒体在网络上发布消息澄清当时现场前去制止的是情绪激动的受害者亲友，并非官员。紧接着在当日下午 4 点半的新闻发布会上，天津市委宣传部相关负责人也做出了类似回应。

3.4 中心词 Tianjin 搭配网络对比

在研究语料库的词语搭配时, 研究人员建立了一套完整的测量体系。以节点词为检索词, 选取合适的跨距, 根据统计频率选出该节点词的显著搭配词, 然后再将这些显著搭配词作为新的检索节点词重复以上步骤, 直到找不出明显的搭配词为止(卫乃兴, 2002)。基于自建语料库的大小考虑, 本文的检索跨度为 7L 至 7R, 先以 Tianjin 为节点词分别在 CMN 和 AMN 中进行检索, 然后再以各自的搭配词作为新的节点词重复上述步骤。

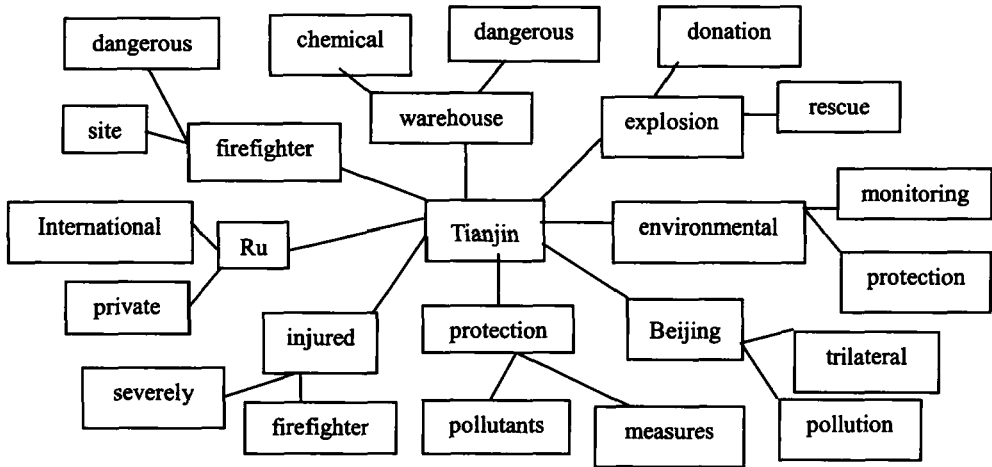


图 5 CMN 中搭配范围为 7L 至 7R 的 Tianjin 搭配网络

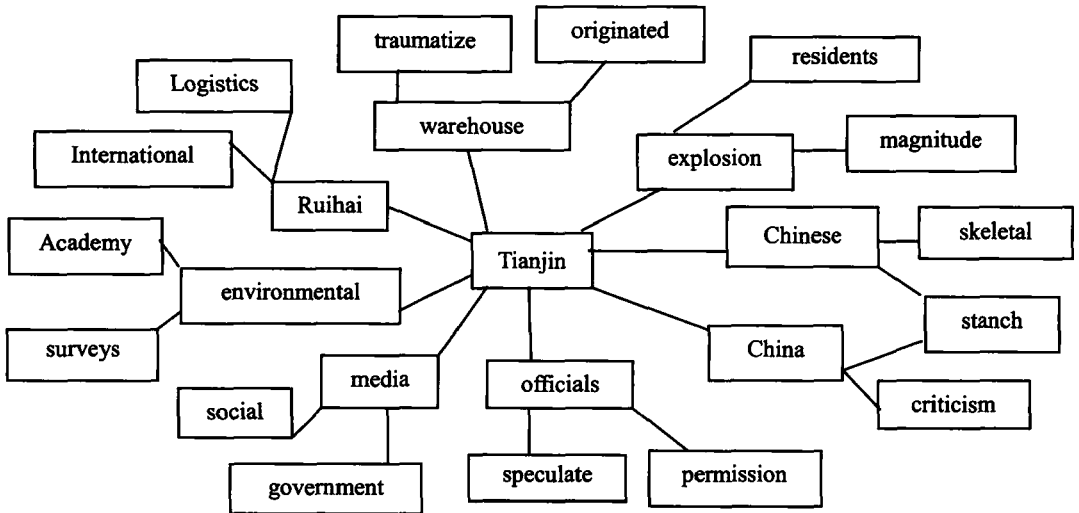


图 6 AMN 中搭配范围为 7L 至 7R 的 Tianjin 搭配网络

对比以上两个网络搭配图,我们可以看出在以 Tianjin 为核心的网络搭配图中,中方和美方均有 explosion、environmental 及 warehouse 三个词语,但侧重点不同。explosion 在 CMN 中主要搭配献血 (blood donation) 和救援 (rescue),而在 AMN 中则主要搭配爆炸的威力之大 (magnitude); environmental 在 CMN 中搭配表示政府行动的 monitoring (监控) 及 protection (保护),而 AMN 中仅是简单提及 survey,并没有充分表达出中国政府的具体行动; CMN 用 chemical 和 dangerous 来客观描述 warehouse,而 AMN 则是使用含有“受创伤”之意的 traumatize 来说明 warehouse 的危害并指出 warehouse 是爆炸的根源,旨在着重说明是因为中国监控制度不严才导致爆炸事件的发生。除此之外,AMN 也把焦点放在了受伤严重的 firefighters、是否会对作为三位一体化经济圈(北京、天津、河北)之一的北京市产生不良的影响以及要对民众的生命安全进行及时的救助和保护,而美国方面则在谴责中国官员和媒体一味封锁关于爆炸事件的即时消息,完全有违事实,可见 AMN 运用自身的权力在故意向其国民丑化中国的形象。

3.5 人际功能对比

人际功能是韩礼德系统功能语法三大纯理功能之一,交际是语言使用的内在要求,在与他人建立和保持恰当人际互动关系中起着重要的作用。本文从情态动词以及评价系统中的介入和级差子系统对两个语料进行对比分析。

3.5.1 情态动词部分

韩礼德认为情态动词有高中低三种量值。不同量值情态动词的选择过程又是情态动词话语功能的选择过程 (Thompson, 2013)。本文主要从责任与期望程度角度分析情态动词。责任程度表明说话者从什么样的职责角度去叙述事情,情态动词不同量值也表达了说话者对所谈事情不同程度的期望。

表 5 CMN 及 AMN 中情态动词的分布

	CMN			AMN			
low value	9	can	1	14	can	6	
		could	6		could	6	
		may	2		may	2	
median value	27	will	17	6	will	2	
		would	5		won't	1	
		should	2			would	3
		will not	1				
		won't	2				

续表

		CMN		AMN			
high value	9	must	1	4	can't	1	
		have to	3		cannot	1	
		can't	1			2	
		cannot	1			could not	2
		could not	2				
		may not	1				

总体而言,CMN 中用了较多的中值和高值的情态动词来表达政府有信心带领人们妥善处理灾后情况,把人民生活损失降到最低。而 AMN 中则是使用了相对较多的低值情态动词,表现了对中国政府能力的不信任。

我们可以看到,CMN 中的中值和高值情态动词在数量上和种类上都多于 AMN,其中情态动词 *will* 的数量远远超过 AMN。*will* 最基本的含义是表将来发生的事情,下面我们着重分析文中 *will* 及其否定形式 *will not/won't* 的用法。

在除去主观色彩较浓厚的直接引语后,我们从 CMN 中得到了 11 个含 *will* 的句子,1 个含 *will not* 的句子,2 个含 *won't* 的句子;从 AMN 中得到了 0 篇。CMN 中提到 *air quality will not have a harmful effect on residents* 来向公众传达爆炸后的空气质量不会对居民有不良的影响。处理如此严重的事故造成的后果 (*handling all the consequences of such a serious accident*) 会考验当地政府的应急处理能力 (*the emergency management capabilities of the local government*),紧接着用了 3 个 *will* 进一步说明政府对此事的处理非常重要,对公众的任何隐瞒 (*any attempt at a coverup*) 都会引起谣言流传 (*the rampant spread of rumors*),会极大地损害当地政府的信誉度 (*greatly damage the credibility of the local government*),保持调查进度的及时公开化 (*keeping transparent the investigation*) 不仅能让民众知晓后续的安全措施,也能让其他公司及政府从中学到教训 (*help other companies and local governments learn the necessary lessons*) 以避免再次发生同样的惨剧 (*avoid a repeat of this tragedy*)。文中用了 *will be delayed* 和 *will impact* 表明作为运输要道的天津港运输情况受到限制,但不会持续很久 (*the disruption won't last long*),最后用 *the damage to the local economy will be slight, and local economic competitiveness will still be strong* 以及 *the local government will rebuild infra-structure facilities soon* 表达了爆炸对天津港造成的损害并不严重,政府也在积极着手基础设施的重建,对天津未来的经济发展充满信心。

可见，爆炸事件既然已经发生，那么我们应该将更多的注意力放在对事后相关事宜的妥善处理上。政府要负部分责任，但又由于未来事情的不确定性，所以 CMN 中用了较多的中值情态动词 *will*；而在美国政府意识形态及利益集团的取向下，并未使用任何一个描述将来事情的句子，由此可见，美国政府对于发生爆炸事件的中国持漠然的态度，不对其解决后续工作抱有希望。

文中还使用了隐喻的方式来表现出双方在意识形态上的差异。CMN 中有两处使用了表概率 (probability) 含义的客观隐性形式 *When you see people run against the crowd toward the danger, they are probably firefighters, police or journalists* 和 *it is always the firefighters who take the lead to run to the very center*，重在凸显消防员在这次事件中的卓越表现，彰显他们临危不惧的责任感。而 AMN 中用了表义务 (obligation) 含义的客观隐性表达方式 *The company was also licensed to handle highly combustible substances*。涉事的瑞海国际物流有限公司是有许可证的，是被当地政府批准过可以处理可燃物体的公司，含沙射影地指出是中国政府监管力度不够才导致爆炸事件的发生。

3.5.2 介入系统

从语言学的角度来说，Martin 的介入系统就是人们态度的介入。介入分为自言和借言两种方式，其中借言又包含对话性扩展和对话性压缩两种形式。

CMN 中 *air quality near the blast site remains normal and will not have a harmful effect on residents, though some of the monitoring stations detected hazardous pollutants* 使用了借言中对话性压缩的形式来拉近与读者的距离，尽管有危害污染物被检测到，但是空气质量还是维持在正常范围内，不会对人们造成危害，通过与读者的期望保持一致，从而拉近距离。另外，在 *Rumors that spread online claimed the explosions at warehouses storing chemical products generated poisonous air pollutants* 这一句的对话性扩展中，通过 *claim* 这一动词将“仓库会产生有毒污染物”这一说法归属于谣言，意在告诉人们这仅是谣传，大大降低其可信度，在心灵上与民众结成了同盟。

AMN 中 *They keep reporters away, delete criticism on social media sites and flood state-run media with praise for the government's relief efforts. But it is becoming harder to suppress bad news* 此句采用了借言中的对话性压缩，通过 *but* 一词引出现状变得越来越糟糕，否定了中国政府之前所做的一切试图压制批评话语的行为，拉近了与其背后利益集团的距离。

综上所述，美方的言语稍欠妥当，其目的仅是为了拉近与自己利益集团的距离；而中方报道在描述客观事实的同时，拉近与民众的距离，与民众站在同一战线上。

3.5.3 级差系统

Martin 的级差系统是表达态度强弱等级的体系，包含语势和聚焦两个子系统，其中语势又分为强化和量化两个子系统，聚焦被分为了明显和聚焦两个子类。

CMN 中的级差部分集中在对事件描述、事件现状、消防员、事后工作四个方面，具体如下：

two huge explosions
massive blasts in Tianjin
the explosions caused a huge fireball
two big explosions

使用 huge、massive、big 这样的字眼如实描述事件这个实体，从形态上给予了爆炸不精确的量化。

flames at the scene have been “**basically** extinguished”
The blasts have had a **limited** effect on Tianjin’s air quality

使用 basically（基本上）来强化火焰熄灭这一动作过程，limited（有限的）对名词 effect（影响）进行量化，试图给予人们信心，拉近与民众的距离。

other heroes take the **greatest** risks to guard our homes
the injured firefighters were sent to a **nearby** hospital for treatment
The commission also was transferring blood donations from **neighboring** areas to meet demand

使用 greatest 对英雄们所要面临的危险进行数量上的量化，nearby 和 neighboring 从跨度方面分别对 hospital 和 areas 进行量化，这些都表现了灾难面前民众的齐心协力。

called on Friday for a **nationwide** blanket security check
it is **no less** important for the local government to keep not just local residents but also the **entire** country well informed about the incident

any attempt at a coverup or to mislead the public will **only** give rise to the rampant spread of rumors and conspiracy theories

通过 nationwide 及 entire 从跨度方面对安全检查及政府的报道范围进行量化, 确保全国民众的安全都能得到保障; 并通过 no less 及 only 分别对质量 important 和过程 give rise 进行强化, 以期引起人们的注意。

AMN 中的级差部分主要集中在对事件本身的负面报道上, 具体如下:

shooting **massive** fireballs high above the port city's skyscrapers

It was the latest in a **string of large-scale** industrial accidents, underscoring the cut corners and regulatory oversights

The explosions in Tianjin rattled a **large swath of the Binhai New Area**
a **series of earth-shaking** explosions

All were **extensively** damaged by the explosions

Even businesses more than a mile away were **seriously** damaged in the explosions

观察加黑字体, 可以看出 AMN 在使用量化词时, 都带有负面的感情色彩, 而且焦点均放在爆炸事件本身及造成的严重后果上。

由上面的对比分析可以看出, 中方更注重“以人为本”的思想, 尤其是在处理爆炸事件的后续事件时, 而美国所关注的焦点则是其利益集团价值观的一个侧面反映。

4. 结语

针对天津爆炸事件, 本文自建小型语料库 CMN 和 AMN, 采用定性的批评话语分析与定量的语料库相结合的方法进行对比分析。本文从中国主流报纸和美国主流报纸对天津爆炸事件的相关报道入手, 先对文章标题的结构以及态度进行对比分析, 然后从语料库检索主题词、China 及 Chinese 的索引行、Tianjin 搭配网络以及人际功能的角度分别进行比较分析。分析表明, 中国主流报纸的报道相对比较全面客观, 正面报道明显多于负面报道, 更多地给人们鼓励及信心, 充分体现“以人为本”的思想, 尤其凸显了消防员临危受命的使命感及政府在处理后续事宜的积极性。而美方报纸则更多地只是集中在爆炸事件的负面影响, 完全忽视中国政府的治理能力, 是其背后利益集团美国政府价值取向的真实反映。

致谢

在本文的撰写过程中,导师田海龙教授给予很多指导,并对初稿提出许多修改意见,特此致谢。

参考文献

- Baker, J. et al. 2008. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourse of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society*, 19(3): 273-306.
- Engström, R. 2013. The in-group and out-groups of the British national party and UK independence party. Lund University.
- Kandil, M. A. 2009. The Israeli-Palestinian conflict in American, Arab, and British media: Corpus-Based Critical Discourse Analysis. Georgia State University.
- Kim, K. H. 2014. Examining US news media discourse about North Korea: A corpus-based critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 25(2): 221-244.
- Martin, J. R. & White, P. R. R. 2012. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Beijing: FLTRP.
- Mulderrig, J. 2012. The hegemony of inclusion: A corpus-based critical discourse analysis of deixis in education policy. *Language & Society*, 23(6): 701-728.
- Potts, A., & Kjaer, A. L. 2015. Constructing achievement in the international criminal tribunal for the former Yugoslavia (ICTY): A corpus-based critical discourse analysis. *International Journal for the Semiotics of Law*, 1-31. (Published online, 20 August 2015, at Springerlink.com)
- Thompson, G. 2013. *Introducing Functional Grammar*. Beijing: FLTRP.
- 李娜、张琦, 2015, 西方媒体视野下的中国女性形象——一项基于语料库的批评话语分析,《山西师大学报(社会科学版)》,第6期,105-110页。
- 马博森, 2009, 语料库与基于语料库的话语研究,《外国语》,第3期,28-35页。
- 钱毓芳, 2010, 语料库与批判话语分析,《外语教学与研究》,第3期,198-203页。
- 钱毓芳、田海龙, 2011, 话语与中国社会变迁:以政府工作报告为例,《外语与外语教学》,第3期,40-43。
- 邵斌、回志明, 2014, 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析,《外语研究》,第6期,28-33页。

唐丽萍, 2011, 语料库语言学在批评话语分析中的作为空间, 《外国语》, 第4期, 43-49页。

田海龙, 2009, 《语篇研究: 范畴、视角、方法》, 上海: 上海外语教育出版社。

田海龙, 2013, 趋于质的研究的批评话语分析, 《外语与外语教学》, 第4期, 6-10页。

卫乃兴, 2002, 语义韵研究的一般方法, 《外语教学与研究》, 第4期, 300-307页。

张淑静, 2014, 语料库在批评话语分析中的应用, 《郑州大学学报(哲学社会科学版)》, 第3期, 130-133页。

朱晓敏, 2011, 批评话语分析视角下的《政府工作报告》英译研究(一)——基于语料库的第一人称代词复数考察, 《外语研究》, 第2期, 73-112页。

Reports about Tianjin Blast in Chinese and American Mainstream Newspapers: A Corpus-based Critical Discourse Analysis

Zhao Shujuan, Tianjin Foreign Studies University

Abstract: The paper analyzes reports about Tianjin blast during the first three days after the event happened, in Chinese and American mainstream newspapers, combining qualitative and quantitative methods. With the help of AntConc 3.2.4 and WordSmith 4.0, and on the basis of critical discourse analysis theory, contrastive analysis is conducted towards reports from China and America in terms of titles, key words, concordance lines, collocational networks of the headword Tianjin, and interpersonal function, making ideology behind American mainstream newspapers clear. The study shows that reports in Chinese mainstream newspapers tend to be relatively objective with the focus on giving people confidence, whereas American mainstream newspapers pay more attention to negative effects of the blast event.

Key words: Tianjin blast, critical discourse analysis, corpus linguistics, news report

作者简介

赵淑娟, 女, 天津外国语大学外国语言学及应用语言学研究生。研究方向: 话语研究。